

Аннотация

Дисциплина «САТ-системы» является факультативной дисциплиной образовательной программы по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина не является обязательной при освоении обучающимся образовательной программы и направлена на углубленное формирование

общекультурных компетенций:

ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»;

ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»;

ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»;

ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»;

профессиональных компетенций:

ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»;

ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»;

ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»;

ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом и охватывает решение проблем, связанных с автоматизацией переводческой отрасли, с современным состоянием и перспективами развития САТ-систем и облачных технологий, используемых в переводе, с лингвистическими ресурсами, включенными в САТ-системы, созданием терминологических баз и баз данных, систем электронных словарей, с локализацией текстов, компьютерных игр и т.п. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов, с приобретением навыков работы с электронными словарями, системами памяти переводов и базами данных.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: мастер-классы, практические занятия, самостоятельная работа студентов, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

Курс «САТ-системы» имеет принципиальное значение для формирования технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Он предполагает понимание общих закономерностей переводческого процесса, знакомство с основными принципами и возможностями информационного и лингвистического поиска в интернет, а также формирование представлений и базовых умений в области использования систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных, к которым относятся терминологические базы данных и базы памяти переводов.

Необходимым условием освоения курса является понимание основ компьютерных технологий, традиционно формирующееся в рамках школьной программы по информатике и на основе личного опыта использования компьютера и интернет.

Таким образом, в результате обучения по данной программе студенты должны:

- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- иметь представление о технологической составляющей переводческой деятельности, уметь работать в САТ-системах, знать принципы их работы и основные отличия;
- иметь представление о том, как выстраивать отношения с заказчиком перевода;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода;
- уметь самостоятельно работать с источниками в сети интернет для повышения качества перевода.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;
- автоматизированные системы перевода – важное средство выполнения качественного перевода нехудожественного текста;

знать

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и общие закономерности переводческого процесса;
- принципы грамотного оформления текстов в электронном виде;
- принципы работы с САТ-системами;

владеть

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т.е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- стандартными и нестандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

уметь

- обрабатывать языковой материал быстро и рационально, но при этом видеть проблему и решать ее с помощью комплексного аналитического подхода;
- критически оценивать полученную информацию, качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;
- создавать и пользоваться системой памяти переводов, базами данных;
- редактировать текст, сохраненный в базе памяти переводов;
- преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода.